



قانا

QANA

مع كل نيسان، يزهر ربيع الشهادة في قانا.  
ومع كل نيسان، تنبعث الصورة من ذاكرة التاريخ.  
حشد من المواطنين العزل من السلاح، بينهم  
الشيخ والمرأة والطفل، يلجأون الى حمى قوات  
الطوارئ أملين أن ينجوا هناك من خطر القصف  
الاسرائيلي الذي كان يشعل المنطقة بنار القنابل  
والصواريخ.

لكن التصميم على القتل اجتاح حصانة الأمم  
المتحدة، ودمر موقع قواتها، وحصد ارواح أكثر من  
مئة شهيد راهنوا، مع رفاق لهم، على المجتمع  
الدولي ووثقوا بمؤسساته.  
واليوم، وفي الذكرى السنوية الأولى لشهداء قانا  
نتساءل:

هل الإحتلال هو المدخل الى الأمن والأمان؟

وهل القتل هو الحل للخلافات القائمة؟

وهل الحرب هي السبيل الى السلام الشامل

والثابت في المنطقة؟

لقد أثبتت الأيام والأحداث أن الحرب ليست الحل،  
وأن الإحتلال يستولد المقاومة، والقتل يفاقم الخلافات  
ويفتح جروحاً جديدة.

وأعلننا، مراراً وتكراراً، أننا بلد مسالم يكره الحروب،  
ويرفض العنف، ويدعو الى قيام سلام شامل وعادل  
في المنطقة، سلام يرتكز على مبدأ «الأرض مقابل  
السلام» كما تقرّر في مؤتمر مدريد وتكرّس في  
الجولات الماضية من المفاوضات.

وقلنا في السابق، ونكرّر اليوم، أن رغبتنا في السلام  
لا تعني الاستسلام او التنازل عن حقنا في تحرير  
أرضنا من الإحتلال، وفي مقاومة هذا الإحتلال بكل  
الوسائل المتاحة، وصولاً الى تحرير الأرض المحتلة في  
الجنوب والبقاع الغربي.

ومن أجل تحقيق هذه الأمنية، تعمل الحكومة

بتصميم ومثابرة، متسلحة بإرادة لبنانية

جماعية ترفض الإحتلال وتناضل ضد وجوده،

ومستقوية بوحدة وطنية ثابتة لا يرهبها عدوان ولا

يزعزعها سقوط شهداء.

المجد والخلود لشهداء قانا، وفي ضمير لبنان ذكرى

كل شهيد سقط لتحرير الأرض المحتلة.

رفيق الحريري

رئيس مجلس الوزراء

*Tous les ans, le mois d'avril restera gravé dans notre mémoire comme étant le mois des martyrs de Qana.*

*Le massacre de citoyens non-armés composés de vieillards, de femmes et d'enfants qui se sont réfugiés et mis sous la protection des forces des Nations-Unies restera à jamais gravé dans notre mémoire. C'est en effet en croyant qu'ils allaient échapper au pilonnage israélien qui a mis à feu et à sang la région par ses obus et missiles qu'ils périrent dans ce sanctuaire de la paix en faisant confiance à la communauté internationale et à ses institutions.*

*Il ne restait plus après le pilonnage israélien du poste des Casques Bleus que destructions et morts.*

*AUJOURD'HUI, à l'occasion de ce premier et triste anniversaire, nous nous demandons:*

*Si l'occupation est la voie qui mène à la sécurité et à la sûreté?*

*Si le carnage représente la solution aux problèmes posés?*

*Si la guerre est la voie qui mène à la paix globale et stable dans la région?*

*Le temps et les événements ont prouvé que la guerre n'est pas la solution, que l'occupation engendre la résistance, et que les massacres ne font qu'aggraver les différends et ouvrent de nouvelles plaies.*

*Nous avons répété à plusieurs reprises que nous sommes un pays pacifique qui hait les guerres, refuse la violence et souhaite l'instauration d'une paix globale et juste dans la région, une paix qui se base sur le principe de "la terre contre la paix" comme il en a été décidé à la conférence de Madrid et confirmé dans les précédentes sessions de négociations.*

*Nous l'avons dit et nous le répétons aujourd'hui: notre aspiration à la paix ne veut pas dire la capitulation ou la renonciation à notre droit à la libération de notre territoire et à la résistance par tous les moyens possibles, pour aboutir à la libération du territoire occupé au Sud et à la Békaa-Ouest.*

*En vue de réaliser ce souhait, le gouvernement agit avec persistance et persévérance, armé d'une volonté libanaise commune qui refuse l'occupation et se bat contre elle en puisant sa force dans une unité nationale stable qui ne craint aucune agression et que n'ébranle pas la mort des martyrs.*

*Gloire et pérennité aux martyrs de Qana, et la mémoire de chaque martyr tombé pour la libération de la terre occupée est gravée à jamais dans la conscience de chaque libanais.*

**Rafic Hariri**

*Président du Conseil des ministres*

With every spring, the month of April will remain engraved in our memory as the month of the Qana martyrs.

With every April the following picture emerges from history's memory:

A crowd of unarmed people, among them the elderly, women and children, seek refuge in the sanctuary of the United Nations Forces. They did so in the hope of sheltering from the Israeli bombardment that was burning the area with rockets and shells.

Yet, the determination to kill violated the very immunity of the United Nations, destroying its site and eradicating the lives of more than a hundred martyrs. They were counting on the international community and its institutions to protect them. Today, on the first memorial for the Martyrs of Qana, we ask:

Is occupation the way that leads to safety and security?

Is killing considered a solution to the existing conflict?

Is war the way to a comprehensive and durable peace in the region?

Time and events have demonstrated that war is not the solution and occupation begets resistance. Killing exacerbates conflicts and opens new wounds.

We have repeatedly declared that we are a peaceful country that hates war and condemns

violence. Time and again we have called for the establishment of a just and comprehensive peace in the region, a peace that is based on the exchange of "land for peace" as was decided at the Madrid conference and engendered by the negotiations that followed Madrid.

We, in the past have stated and today reiterate, that our aspiration for peace does not mean surrender, nor does it preclude our right to liberate our land from occupation. In our resistance to this occupation we will rely on all available means, until the liberation of our occupied South and West Bekaa is accomplished.

In order to achieve this goal the government is working with both determination and persistence, armed with a collective Lebanese will which rejects and struggles against occupation. Such a will is re-inforced by an unbending national unity which is neither frightened by aggression nor shaken by fallen martyrs.

Glory and immortality to the Qana Martyrs. In the consciousness of Lebanon lies the memory of every martyr felled for the liberation of its occupied land.

**Rafic Hariri**

President of the Council of Ministers

